

FLUCTUACIÓN PREFIJAL EN EL GALLEGO-PORTUGUÉS Y EN EL CASTELLANO MEDIEVAL

Mailson Lopes (UFBA / UC / PDSE-CAPES) | Graça Rio-Torto (UC / CELGA - ILTEC)

LIMINAR

La propuesta se centra en el análisis de casos de coexistencia de verbos equivalentes con y sin prefijo en el gallego-portugués y en el castellano de los siglos XIII-XIV, así como procesos de pérdida o añadidura prefijales, con la comparación de sus correspondencias en el periodo moderno. Se propone una reflexión sobre las motivaciones (Rainer 2015) de estos diferentes trayectos prefijales, considerando la estructura de la base verbal (Varela & Martín García 1999), la naturaleza del prefijo en latín y en romance (Rio-Torto 2016; Romanelli 1964; Nunes 1989; García-Medall 1994; Lopes 2013) y factores de naturaleza externa que pueden estar en la base de la coexistencia, durante varios siglos, de dos formas corradicales (Gardani 2015), y de que a partir de determinado momento se cese tal convivencia (Verdelho 1995; Xavier 1999).

METODOLOGÍA

▪ Identificación de los derivados fluctuantes en 56 textos de los siglos XIII-XIV.

▪ Clasificación de las parejas corradicales con y sin prefijo.

METODOLOGÍA

▪ Análisis etimológico y semántico-morfológico de los derivados.

▪ Rastreo de sus trayectos históricos, de su evolución formal y semántica.

TIPOLOGÍA DE LA FLUCTUACIÓN PREFIJAL

Equivalencia semántica plena	Con conservación de ambas formas en la lengua	Sin rasgos diatópicos, diastráticos, etc. Con rasgos diatópicos, diastráticos, etc.
	Con prevalencia de la forma prefijada en la lengua	
	Con prevalencia de la forma no prefijada en la lengua	
	Con obsolescencia de ambas formas en la lengua	
Diferenciación semántica plena	A causa de movimientos metafóricos o metonímicos o independiente de ellos	
Equivalencia semántica parcial	Forma prefijada más plurisignificativa que la no prefijada	
	Forma no prefijada más plurisignificativa que la prefijada	
	Ambas formas con un grado parejo de plurisignificación	

EJEMPLARIO

1. Con perpetuación del par léxico

(E) *arremangar ~ rremangar, adurmir ~ durmir, denegado ~ negado.*
(GP) *amostrar ~ mostrar, dependurado ~ pendurado, entençõ ~ tençõ.*

2. Con perpetuación del par léxico (con marcas de uso en uno de sus miembros)

(E) *abastar ~ bastar, amostrar ~ mostrar, endemoniado ~ demoniado.*
(GP) *alembiar ~ lembrar, alimpar ~ limpar, arrebentar ~ rebentar.*

3. Con prevalencia de la forma prefijada

(E) *aconsejar ~ aconsejar, agradable ~ gradable, enfermedad ~ fermedad.*
(GP) *aconteçer ~ contecer, amoestar ~ monestar, auogado ~ uogado.*

4. Con prevalencia de la forma no prefijada

(E) *acuidar ~ cuidar, conombrar ~ nombrar, detardar ~ tardar.*
(GP) *alanpada ~ lampada, acuydar ~ cuidar, ensujar ~ sujar.*

5. Con obsolescencia de ambas formas

(E) *abeurar ~ beurar, acomendar ~ comendar, alimpiamiento ~ limpiamiento.*
(GP) *arrecudir ~ recudir, amerger ~ merger.*

6. Diferenciación semántica plena

(E) *as(s)acador ~ sacador, encobrir ~ cobrir, conjuramento ~ juramento.*
(GP) *asacar ~ sacar, aderençar ~ derençar, encoutar ~ coutar.*

7. Equivalencia semántica parcial

(V [+pref.]) **tan plurisignificativo como V [-pref.]**

(E) *demudar ~ mudar, acercamiento ~ cercamiento, acoger ~ coger.*
(GP) *departimento ~ partimento, atravesar ~ travesar.*

8. Equivalencia semántica parcial (V [+pref.] + plurisignificativo)

(E) *as(s)entar ~ sentar, acaecer ~ caecer, encerrar ~ cerrar.*
(GP) *conjurar ~ jurar, acometer ~ cometer, escavar ~ cavar.*

9. Equivalencia semántica parcial (V [-pref.] + plurisignificativo)

(E) *alanzar ~ lanzar, asalir ~ salir, atemplado ~ templado.*
(GP) *arrecadar ~ recadar, aparecer ~ parecer, emprestar ~ prestar.*

HIPÓTESIS PARA EL FENÓMENO

- Si hay una equivalencia semántica, ambas formas pueden permanecer a lo largo de los siglos, en una situación de variación constante.
- Puede haber, en cambio, la obsolescencia de una de las formas de la pareja.
- Puede ocurrir a principio una ligera diferenciación semántica que se va evolucionando hacia un cuadro de plena convergencia o plena diferenciación.

BIBLIOGRAFÍA

GARCÍA-MEDALL, J. (1994). *La prefijación verbal: un estudio de morfología integrada del español*. Valladolid, s.n.
GARDANI, F. (2015). Affix pleonasm. In: Müller, P. O. et al. *Word-Formation. An International Handbook of the Languages of Europe*. Berlin/Boston, De Gruyter Mouton, pp. 537-550.
RAINER, F. (2015). Mechanisms and motives of change in word-formation. In: Müller, Peter O., Ohnheiser, Ingeborg, Olsen, Susan, Rainer, Franz, S. *Word-Formation. An International Handbook of the Languages of Europe*. Hrsg. Berlin/Boston, De Gruyter Mouton, pp. 1761-1781.

CONSIDERACIONES GENERALES

Las principales motivaciones para la emergencia y conservación de pares léxicos corradicales con y sin prefijos son, por lo que parece, la **naturaleza del prefijo** — los actantes son mayormente los preposicionales, que en general vehicular matices más nocionales y más sutiles, pasibles de un (progresivo) vaciamiento semántico —, la **pervivencia de moldes derivativos latinos**, un contexto intralingüístico de **plena creatividad y libertad léxica** y, muy probablemente, **algunos factores de naturaleza externa**, como la tradicionalización morfoléxica incipiente y la ausencia de una normativización gráfica preceptiva en el periodo medieval.

RIO-TORTO, G. (2016). Prefixação. In: RIO-TORTO, G. (ed.) et al. *Gramática derivacional do português*. Coimbra, Imprensa da Universidade de Coimbra, pp. 357-389. <http://dx.doi.org/10.14195/978-989-26-0864-8>.
ROMANELLI, R. C. (1964). *Os prefixos latinos: da composição verbal e nominal, em seus aspectos fonético, morfológico e semântico*. Belo Horizonte, Imprensa da Universidade de Minas Gerais.
VARELA, S.; MARTÍN GARCÍA, J. (1999). *La prefijación*. In: BOSQUE, I.; DEMONTE, V. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. 3. Madrid: Espasa Calpe, pp. 4993-5038.
XAVIER, M. F. et al. (1999). *Dicionário de verbos portugueses do séc. 13*. Lisboa, Universidade Nova de Lisboa.